Porównanie tłumaczeń Psalmów 96:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech wiwatują pola i wszystko, co jest na nich; Niech zaszumią radośnie wszystkie leśne drzewa – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wiwatują pola, wszystko, co po nich biega, Niech zaszumią radośnie wszystkie leśne drzewa — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech radują się pola i wszystko, co jest na nich, wtedy *radośnie* wykrzykną wszystkie drzewa leśne; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech pląsają pola, i wszystko co jest na nich; tedy niech wykrzykają wszystkie drzewa leśne, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozradują się pola i wszytko, co jest na nich. Tedy skakać będą wszytkie drzewa leśne |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niech się weselą pola i wszystko, co jest na nich, niech się także radują wszystkie drzewa leśne |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech radują się pola i wszystko, co jest na nich; Niech szumią radośnie wszystkie drzewa leśne |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się weselą pola i wszystko, co jest na nich, niech się radują wszystkie leśne drzewa |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się radują pola i wszystko, co na nich rośnie. Niech wołają z radości wszystkie drzewa w lasach |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech rozradują się pola i wszystko, co jest na nich, i niech zaszumią radośnie wszystkie drzewa leśne |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадійте праведні в Господі і визнавайте память його святості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się cieszy pole i wszystko co na nim jest; niech się zarazem rozradują wszystkie leśne drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech się wielce raduje pole i wszystko, co na nim jest. Zarazem niech wszystkie drzewa leśne zakrzykną radośnie |